

**वसुधै र्वाणि**  
**VASUDHÀRA DHÀRANI**  
**(TRÌ THẾ ĐÀ LA NI)**

Phục hồi và chú thích Phạm Văn: HUYỀN THANH

नमः वज्रवज्र वज्रवज्र सगारि निरघोषाय तथगतये  
NAMO VAJRADHÀRA SÀGARA NIRGHOṢÀYA TATHÀGATÀYA ( Quy  
mệnh Kim Cương Trì Hải Âm Như Lai)

तद्यथा

TADYATHÀ (Như vậy, liền nói Chú là)

ॐ

OM ( Cảnh giác)

सुरूपे नन्दवते मंगलवते

SURÙPE (Diệu sắc) BHADRAVATI (Cụ Hiện) MAMGALAVATI (Cụ  
khánh: đầy đủ sự mừng vui tốt đẹp)

अचल अचल

ACALE (Bất động) ACÀPALE (Không có sự thay đổi)

उदगतनि

UDGHÀTANI (Bắt đầu, quuyến rũ, ám chỉ)

उद्भेदनि

UDBHEDANI (Hành động bẻ gãy, dẫn tới phía trước)

सस्यवते अश्ववते अश्ववते

SASYAVATI (Cụ ngũ cốc: đầy đủ ngũ cốc) DHÀDYAVATI (Cụ tài: đầy đủ  
tiền của) DHÀNAVATI (Cụ tài sản: đầy đủ tài sản)

श्रीमते चन्द्रवते

‘SRÌMATI (Cát Tường Tuệ) PRABHAVATI (Cụ quang: đầy đủ ánh sáng)

अमले अमले इति अमले अमले अमले अमले

AMALE (Vô cấu: không dơ bẩn) VIMALE (Ly cấu: lìa sự bợn bẩn) RURU (Nội  
trần và ngoại trần: bụi bên trong và bụi bên ngoài) VIMALE (Ly cấu) ANATASTHÌ  
(Không có gì không nhìn) VEDA TASTHÌ (Nhìn theo kiến thức thông tuệ)

विश्वके

VI'SVA KE'SI (Sự phát sáng xảo diệu)

अनुत्तरे अनुत्तरे अकुले

ANUTTARA ANAKULE (Vô thượng an tĩnh) MAKULE (Phát triển)

धेधे म

DHIDHI ME ( Tôi suy nghĩ hiểu biết)

३३ ५

DHUDHU ME (Tôi lay động rung chuyển)

१३५

TÀTURI ( Chinh phục chiến thắng)

११२

TÀRA TÀRA (Cứu độ, cứu giúp)

२३२३

VAJRA VAJRÌ ( Kim cương, có tính như Kim Cương)

३२३३ ३३२ ३३३

AVARTTANI (Không chuyển) SVABHÀVA MANUSMARA ( Ghi nhớ Tự  
Tính)

३३ ३३ १३२ २५३ ३३३

BHUNKE (Hưởng thụ) OKE (Nơi trú ngụ che chở) TAKE TAKE (Ôm mang  
chịu đựng) VARSNI (Cơn mưa) NISPAÐANI (Tạo ra, làm thành)

३३३ २३२ ३३३ ३३३ ३३३ ३३३ ३३३

BHAGAVAM VAJRADHÀRA SÀGARA NIRGHOᅒAM TATHÀGATÀYA  
MANUSMARA (Ghi nhớ Đức Thế Tôn Kim Cương Trì Hải Am Như Lai)

३३ ३३३ ३३ ३३३

SARVA TATHÀGATA SATYA MANUSMARA (Ghi nhớ sự chân thật của tất  
cả Như Lai)

२३ ३३ ३३३

DHARMA SATYA MANUSMARA (Ghi nhớ sự chân thật của Pháp)

३३ ३३ ३३३

SAMGHA SATYA MANUSMARA (Ghi nhớ sự chân thật của Tăng Già)

११२

TATA TATA (Trước là, cốt nhất, thoát tiên)

३३२

PURA PURA (Đầy đủ, đầy đủ)

३३२

PURAYA PURAYA ( Hãy làm cho đầy)

३३२

PURNA PURNA (Làm cho đầy đủ)

३३३ ३३३ ३३

SARVATHÀ SARVA SATVANÀM CA ( Tất cả chúng sinh ở khắp nơi)

३३२ ३३३

BHARA BHARA BHARAᅒI (Hỗ trợ, giúp đỡ, làm bậc trợ giúp)

३३३

SUMAMGALA (Thiện cát khánh : khéo làm cho tốt đẹp)

सुमङ्गल

‘SANTA MATI (Tịch Tĩnh Tuệ )

शिवमति

‘SIVA MATI (Kính Ai Tuệ)

सिवात्मनि

MAMGALA MATI (Cát Khánh Tuệ)

सुखमति

PRABHÀ MATI (Quang Tuệ)

प्रबुद्धमति

MAHÀ MATI (Đại Tuệ)

महामति

BHADRA MATI (Hiền Tuệ)

प्रबुद्ध

ÀGACCHA ÀGACCHA (Đừng đi, đừng đi)

समय मनुष्ये सुख

SAMAYA MANUSMARA (Hãy ghi nhớ lời thề của mình) SVÀHÀ (Thành tựu viên mãn)

सुखे मनुष्ये सुख

A DHÀRA MANUSMARA (Ghi nhớ sự vô sinh bất diệt) SVÀHÀ (Thành tựu viên mãn)

सुखे मनुष्ये सुख

PRABHÀVA MANUSMARA (Ghi nhớ sự Có thắng thượng) SVÀHÀ (Thành tựu viên mãn)

सुखे मनुष्ये सुख

DRDHA MANUSMARA (Ghi nhớ sự kiên cố bền chắc) SVÀHÀ (Thành tựu viên mãn)

सुखे मनुष्ये सुख

TEJA MANUSMARA (Ghi nhớ Uy Đức) SVÀHÀ (Thành tựu viên mãn)

सुखे मनुष्ये सुख

JAYA MANUSMARA (Ghi nhớ sự Tôn Thắng) SVÀHÀ (Thành tựu viên mãn)

सुखे मनुष्ये सुख

VIJAYA MANUSMARA (Ghi nhớ sự tối thắng) SVÀHÀ (Thành tựu viên mãn)

सुखे मनुष्ये सुख

HRDAYA MANUSMARA (Ghi nhớ trong tâm) SVÀHÀ (Thành tựu viên mãn)

सुखे मनुष्ये सुख

SARVASATVA MANUSMARA (Ghi nhớ tất cả Hữu Tình) SVÀHÀ (Thành tựu viên mãn)

ॐ सुवसुधारे नमः

OM (Quy mệnh) SUVASUDHARE (Thiện Trì Thế ) SVÀHÀ (Thành tựu viên  
mãn)

Hoàn chỉnh Phạm Văn vào ngày 20/06/2006